

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 106 (2019)  
**Heft:** 1-2: Nahtstellen : wie Umbauten sich zu einem Ganzen fügen

**Vorwort:** Dialektik des Weiterbauens = Dialectique de la transformation = The Dialectics of Continuation  
**Autor:** Kurz, Daniel / Joanelly, Tibor

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

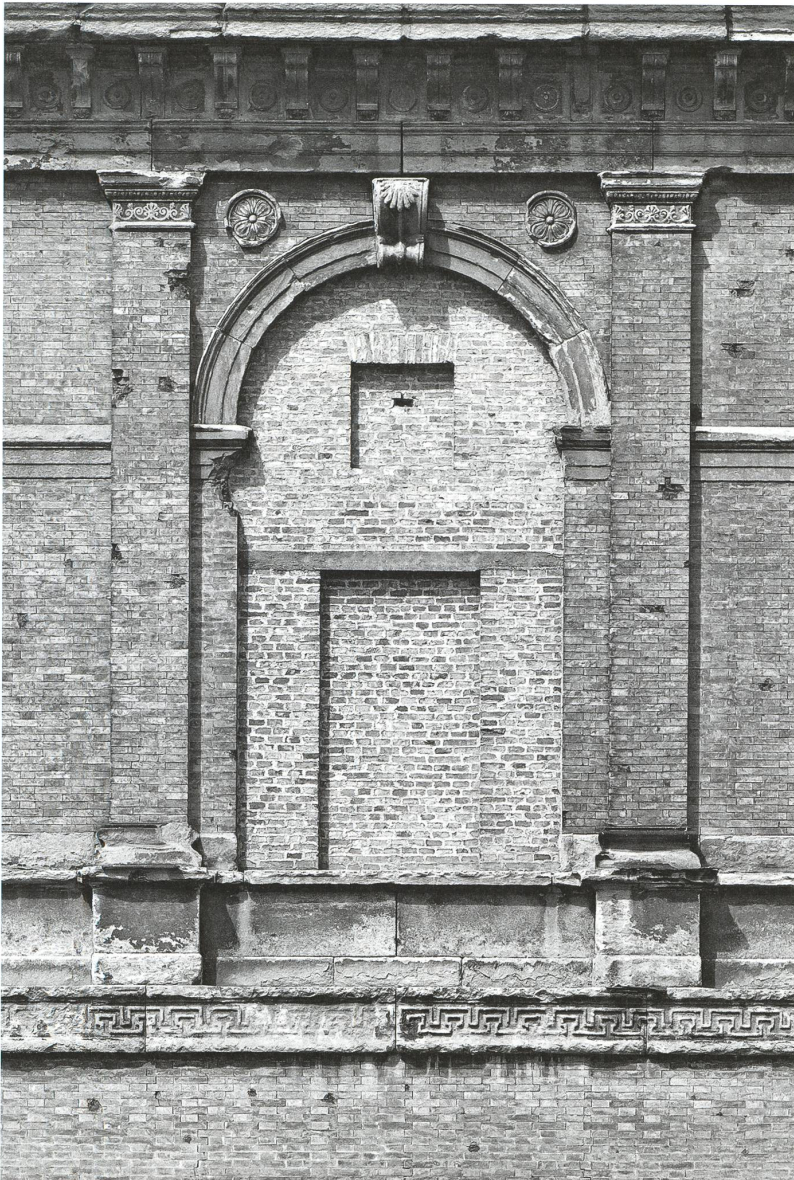
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nahtstellen der Instandsetzung: Alte  
Pinakothek in München von Hans Döllgast.  
Bild: Klaus Kinold

«Alles ist Umbau» sagte der Wiener Architekt Hermann Czech 1973, und damit meinte er natürlich nicht nur die Pflege einzelner historischer Bauten, sondern das ganze breite Spektrum der Architekten-tätigkeit (vgl. wbw 3 – 1998).

Um aus der überwältigenden Menge bedeutender Umbauten für dieses Heft eine Auswahl zu treffen, bedurfte es der Kriterien, und diese lieferte uns wie so oft ein einzelner Bau: Die kleine Gruppe der Maisons Duc in Saint-Maurice. Dort haben die Walliser Architekten Gay Menzel die erhaltenen Reste einer historischen Häusergruppe um nahezu dasselbe Volumen ergänzt. Sie taten dies nicht, indem sie das Neue vom Alten klar absetzten, sondern indem sie sich auf einen Dialog einliessen, in dem sich die Zeitschichten mischen, das Neue auch das Alte informiert. Interessant und erklärend wird ihre Arbeit an den Nahtstellen. Da, wo sich Alt und Neu berühren.

Glaubhaft ist die erzielte Überlagerung, weil der Anbau das alte Haus weiter- und auch neu denkt und so aus beidem ein neues Ganzes macht. Grundlage für ein solches Vorgehen ist, wie auch Martin Boesch in seinem Essay schreibt, das einführende Verstehen des Bestehenden, selbst und gerade wenn dieses nicht durch Denkmalpflege und Gesetz bestimmt und vorgegeben ist.

An den Umbauprojekten in diesem Heft interessiert uns ein strukturelles Verständnis der alten Substanz, deren eigenes, zuweilen geheimes Leben, das durch eine neue Nutzung oder durch Bedingungen für den Erhalt zum Vorschein kommt. Die vorgestellten Bauten sind durch neue Anforderungen und die damit verbundenen Eingriffe sozusagen erst lebendig geworden, sie erschienen erst ihrerwegen auf unserem Umbau-Radar.

So ist jedes hier vorgestellte Projekt eine eigene Persönlichkeit, bearbeitet *caso per caso*, wie Martin Boesch schreibt: Fall für Fall, Raum für Raum, Detail für Detail. Und das ist es auch, was Czech mit dem eingangs zitierten Ausspruch meint: Es ist immer das Spezifische, welches das Entwerfen interessant macht und es in einer architektonischen Kultur verankert. — Tibor Joanelly, Daniel Kurz

Dialectique  
de la transformation

«Tout est transformation», disait en 1973 l'architecte viennois Hermann Czech; il ne pensait bien sûr pas qu'à l'entretien de constructions historiques, mais à tout le large spectre des activités de l'architecture (voir *wbw* 3 – 1998).

Afin de faire un choix pour ce cahier dans l'impressionnante quantité de transformations remarquables, il fallait établir des critères. Et, comme cela arrive souvent, ces derniers ne nous a livré qu'une seule construction: le petit groupe des Maisons Duc à Saint-Maurice. Les architectes Gay Menzel ont complété d'un volume presque équivalent les restes conservés d'un groupe de maisons historiques. Ils ne l'ont pas fait en séparant clairement le nouveau de l'ancien, mais en s'engageant dans un dialogue, en mélangeant les couches historiques, de sorte que le nouveau éclaire aussi l'ancien. Leur travail devient intéressant et explicatif aux jonctions, là où le vieux et le nouveau se touchent.

La superposition recherchée est crédible parce que l'agrandissement repense l'ancienne maison tout en la renouvelant, créant ainsi un nouvel ensemble à partir de ces deux entités. Une compréhension du bâti existant qui s'y identifie constitue, comme l'écrit aussi Martin Boesch dans son essai, la base pour une telle manière de faire, même et surtout quand elle n'est pas dictée et définie par la protection des monuments et les bases légales.

Ce qui nous intéresse dans les projets de transformations, c'est une compréhension structurelle de l'ancienne substance, de sa vie propre, parfois secrète, qui apparaît à travers une nouvelle utilisation ou de nouvelles conditions mises à sa préservation. Les constructions présentées ont pratiquement pris vie grâce à de nouvelles exigences et par les interventions qui y sont liées. C'est alors seulement qu'elles apparaissent sur notre radar des transformations.

Chacun des projets présentés ici est une personnalité à part entière, travaillée *caso per caso*, comme l'écrit Martin Boesch: cas par cas, espace par espace, détail par détail. Et c'est aussi ce qu'entendait Czech avec la sentence citée en début d'article: c'est toujours ce qui est spécifique qui rend la conception intéressante et l'ancre dans une culture architecturale. — *Tibor Joanelly, Daniel Kurz*

The Dialectics of  
Continuation

“Everything is conversion”, Viennese architect Hermann Czech said in 1973 and by this he meant not only the care of individual historical buildings but indeed the entire spectrum covered by the work of an architect (see *wbw* 3 – 1998).

In preparing this issue, we needed criteria that would enable us to make a selection from the overwhelming amount of important conversions and, as is so often the case, a single building provided us with these: the small group of the Maisons Duc in Saint-Maurice. To the remnants of a historical group of houses the architects Gay Menzel added a building volume of a similar size. In doing this they did not clearly distinguish the new from the old but, by engaging in a dialogue in which the different temporal layers are mixed, the new also provides a new interpretation of the old. Their work becomes interesting and explanatory at the seams, where old and new touch each other.

The overlaying achieved is plausible because the extension continues the concept of the old house and also conceives it in a new way, making both into a new whole. As Martin Boesch writes in his essay the basic requirement for an approach of this kind is a sensitive understanding of what already exists even, and especially, if this is not already defined and prescribed by conservationists and legislation.

What interests us about the conversion projects in this issue is the structural understanding of the old building fabric, whose own life, in some cases secret, becomes visible through a new function or the measures required to preserve it. The buildings presented here, so to speak, been brought to life by new demands and the interventions they necessitate, and as a result, they first appear on our conversion radar.

And so, each of the projects presented here is a distinct personality, is worked out *caso per caso*, as Martin Boesch writes, case by case, room by room, detail by detail. This is what Czech means by the statement quoted initially: it is always the specific that makes designing interesting and that anchors it in an architectural culture. — *Tibor Joanelly, Daniel Kurz*